

2017^{ねん} 6^{がつ}月 Vol.61

VIVA!

ひめじ

中文简体

提供给居住在姬路的外国人的生活信息杂志

人物采访	・・・P1
含「足」的惯用语	・・・P2
2017年 夏季活动～烟花～	・・・P3
试做炸土豆饼	・・・P4
家用警报器响了怎么办?	・・・P5
通知	・・・P6

发行 公益財団法人姫路市文化国際交流財団 信息杂志编辑志愿者小组 <http://www.himeji-iec.or.jp/>

<人物采访> Dinh Thi Thu Trang 同学

Trang 同学出生于越南平陽省。在家乡大学学的是日语专业，毕业后在越南的日本公司从事翻译工作。2014年4月来到日本在神户的语
言学校学习日语，2015年4月编入姬路独协大学二年级，现在是4年级的
学生。



Q: 你在越南已经就业了为什么还来日本大学学习呢?

A: 我在大学里虽然学习了日语的读写，但是工作后感觉不够用，达不到企
业的要求。

Q: 请你介绍一下你的家乡。

A: 平陽省位于首都胡志明市郊外。相比北方，南方人性格更加悠闲，语言也更加柔和。以前是乡村，
随着日企的增加，田地比以前少了。

Q: 你有什么爱好?

A: 合气道。在越南很流行日本的卡通片，我小的时候很喜欢看，通过卡通片我开始喜欢空手道，后
来选择合气道。在越南学了2年，现在还在学。去年我拿到了2级。

Q: 你的梦想?

A: 我想在日语学校当日语教师。我不擅长在大家面前说话，但是我要克服这个缺点实现我的梦想。
所以我参加了日语演讲大赛。还阅读了对演说有益的心理书籍，不断练习，通过老师和朋友的
帮助获得了银奖。

含「足」的惯用语



在日本语中，有很多用到身体部位的惯用语。这次向大家介绍含「足」（脚或腿）的惯用语。

★^{あし}足がはやい (Ashi ga hayai) 脚很快

原意：走路或跑的速度快。

惯用语意思：食物容易腐烂；保鲜期短。

「足」可以用来表示事或物的移动或变化的样子，也可以用来描述食物短期内腐烂。

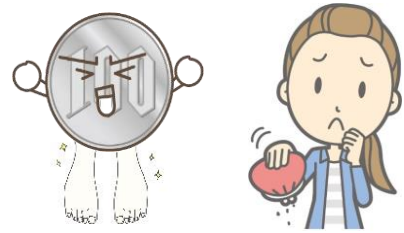


★^{あし}足がでる (Ashi ga deru) 长出脚来

原意：凸出脚来。

惯用语意思：花的钱比预计多，超出了预算。

钱就像有脚的生物一样，到处游走，因此曾经有一段时间，「足」也有过钱的意思。



★^{あし}足を洗^{あら}う (Ashi wo arau) 洗脚

原意：洗脚。

惯用语意思：离开有恶习的伙伴，或停止不好的生活。离开现在的职业。

原本用来表示停止做坏事，而现在变成用来表示停止做某种事情的意思，不论好事坏事。

★^{あし}揚げ^{あし}足^とを取る (Age ashi wo toru) 抓住抬起的腿

原意：在相扑或柔道中，抓住对手抬起的腿，反将对手放倒。

惯用语意思：抓住别人说错的话或表达不明确的地方，责难或取笑。



2017年 夏季活动～烟花～

◆家岛天神祭・海上烟花大会

这是起源于 840 年的家岛神社的祭祀活动。可以观赏到船上的狮子舞和一千发左右的烟花。

★家岛天神祭 家岛神社

时间：7月24日（星期一）6:30 pm ～天神祭前夜祭

7月25日（星期二）全天

★海上烟花大会 家岛港内

时间：7月25日（星期二）9:15 pm ～

前往家岛的交通：在姬路站南出口乘 94 路巴士到「姬路港」下车。然后乘坐前往家岛本岛的定期船，大约 30 分钟左右在「宫港」下船，步行 10 分钟。

※从家岛开往姬路的末班船是 7:50 pm。观赏完烟花须留宿岛上，或者利用海上的士返回。

咨询：家岛观光事业组合 tel 079-325-8777



◆第 39 届姬路港祭海上烟花大会 姬路港

在离观赏地点 300 米的海上发射大约 4000 发的烟花。

时间：7月29日（星期六）

6:30 pm ～ 海上喷水游行

7:30 pm ～ 8:45 pm 烟花

交通手段：在山阳电铁「饰磨站」的北侧有开往会场的免费巴士。

咨询：姬路市产业振兴课 tel 079-221-2506

◆第 67 回龙野纳凉烟花大会 揖保川河滨千岛之滨

龙野市夏季的代表活动。伴随着日本大鼓的鼓声，发射大约 2000 发的烟花。

时间：8月5日（星期六）7:45 pm ～ 8:45 pm

交通手段：JR 姬新线「本龙野」站下车。向西步行大约 15 分钟。

有免费停车场。

咨询：龙野市观光振兴课 tel 0791-64-3156

◆第 46 回加古川祭烟花大会 加古川河滨绿地

加古川市民祭的活动之一，大约可以观赏到 5000 发烟花。

时间：8月6日（星期天）7:30 pm ～ 8:45 pm

交通手段：从 JR 加古川站向西步行大约 20 分钟。

咨询：加古川祭实行委员会事務局 tel 079-424-2190



请事先确认天气恶劣时的应对措施以及道路交通管制情况。

试做炸土豆饼

本期的菜肴是炸土豆饼。

炸土豆饼是来自法国的料理，据说 1800 年代传到了日本。很长一段时间土豆饼是一部分有钱人家享受的料理，1910 年代随着“土豆饼之歌”流行，炸土豆饼渗透到了一般市民中。现在男女老少都很喜欢炸土豆饼，大家趁这个机会试试做炸土豆饼吧。

材料（12 个）

土豆（大小适中）	．．．．3 个	■■表面部分	
牛肉肉馅	．．．．200-220 克	面粉	．．．．适量
洋葱	．．．．1/2 个	鸡蛋	．．．．1 个
盐、胡椒	．．．．适量	面包渣	．．．．适量
油	．．．．适量		

做法

- ① 先把洋葱切碎，土豆削皮后切成 2 厘米左右的小块儿。
- ② 把土豆煮软了之后立刻捣碎成土豆泥。土豆包在保鲜膜里，用微波炉烤软也可。（用 500W 微波炉时大约烤 6 分钟）
- ③ 在煮土豆的同时用油炒洋葱，炒到洋葱变软。大约需要 1 分 30 秒左右。
- ④ 将肉馅放入③的洋葱里，一起炒 2 分钟左右，炒到牛肉变色到熟。放入盐和胡椒拌好的调味，熄火。
- ⑤ 把捣好的土豆泥也放进锅里，不开火，和洋葱牛肉一起拌好，再加盐和胡椒调味。
- ⑥ 土豆泥分成 12 份，捏成圆柱型或椭圆形的小团儿。
- ⑦ 把土豆团粘上面粉，鸡蛋，面包渣。
- ⑧ 用 180 度的油炸 1 分钟，炸成金黄色即可。



圆柱型



椭圆形

←两种看上去都很好吃！

- ⑨ 加上酱会更好吃。
- ⑩ 如果需要冷冻保存，把油炸之前的土豆饼用保鲜膜包好，放进冷冻室，需要吃时拿出来直接油炸，不需解冻。

家用警报器响了怎么办？

家用火灾报警器是感应到火灾发出的烟雾时，会自动发出报警音的装置。住宅有设置此装置的义务。你的家里有火灾报警器吗？

< 1 > 必须设置家用火灾报警器的场所

○卧室

○楼梯（卧室在 2 楼时）

※厨房和其他房间最好也设置家用火灾报警器。

※详细请参照 VIVA! 第 36 期。

http://www.himeji-iec.or.jp/viva_himeji.html



< 2 > 家用火灾报警器一旦响了

- ① 确认火源在哪里（煤气、电线等）。
- ② 大声呼救「着火了」，警示周围的人。
- ③ 使用灭火器灭火后，拨打 119 联系消防。
- ④ 火势过大无法扑救时，请退避到安全地区，拨打 119 联系消防。



※为了保证能及时避难，日常生活中请事先确认好避难路线。

※避难时，为了避免吸入过量的烟雾，请匍匐在地板上前进，并且用手帕掩住口鼻处。



< 3 > 请注意报警器的误报

即使在没有火灾发生的时候，以下的原因也会引起火灾报警器的报警。

此时，请一定不要靠近。



烹饪时产生的烟 雾气等



灰尘 或者小飞虫等



喷雾器喷出的烟雾



吸烟时的烟雾

※家用火灾报警器的使用期限 约 10 年，请及时更换。

一般财团法人 日本防火・防灾协会
「住宅用火灾报警器报警时」节选

☆☆☆公益財団法人姫路市文化国際交流財団の通知☆☆☆

姫路市提供多种语言的生活咨询，可以免费咨询生活中碰到的各种问题。

■姫路市役所(姫路市役所市民咨询中心内) TEL: 079-221-2107 (姫路市役所市民咨询窗口)

咨询时间: 每周星期二 下午 1 点到下午 4 点

咨询语言: 西班牙语、葡萄牙语、中文

■国际交流中心(姫路イーグレ) 4 楼 咨询室 TEL: 从姫路走向世界 079-287-0821(仅限咨询日)

咨询时间: 每月第 2、第 4 星期天 下午 2 点到下午 5 点

咨询语言: 日语、英语、中文、西班牙语、葡萄牙语、越南语

■姫路市内的三个综合中心和国际交流中心(姫路イーグレ)的越南语咨询

从五月开始，市内的三个区域和国际交流中心(姫路イーグレ)可以提供越南语咨询。

咨询地点: ①城东町综合中心、②高木综合中心、③见野综合中心、④国际交流中心(姫路イーグレ) 3 楼 国际交流中心事务所

咨询时间: ①星期二、②星期三、③星期四、④星期五 各天的下午 1 点到下午 5 点

※※※ 编辑后记※※※※

今年夏季可能会因气候异常给大家带来许多不便。近年来气温趋高，各地降雨不均衡，集中暴雨或因雨水不足而出现限制供水的情况，让我们感到日本的气候已接近亚热带气候。另外日本地震灾害很多，对此我们也要保持警戒。特别是在日外国人，要了解日本灾害的特征，关注这方面的信息，为安全舒适的生活做好各种防备，比如说参加社区的防灾训练等，寻找一些力所能及的事。

翻译和校对者

英语: 原明子、富永雅久、井谷惠、户田利则、十仓若菜、Jessany Williams

中文: 津田美花、李果、金贞善、于恒红、陆乐、曾宁

西班牙语: 吉井静香、コロナド・ハシヅミ・ルクレシア、服部智惠

葡萄牙语: 山本由布、长谷川由真、滝浪えに、大里诚治

越南语: Hoang Nam Phuong、Le Van Long、Tran Thi Thanh Ha、Pham Thi Le Thuy、
Le Van Hao、Dinh Thi Thu Trang、Pham Thi Thu Trang

在此仅登出获得同意的志愿者的名单，谢谢大家的帮助。

「VIVA!ひめじ」的背面载有公益財団法人姫路市文化国際交流財団(国际交流担当)的网页，(<http://www.himeji-iec.or.jp/>)从这里也可以阅览本报。

下一期预计在 9 月发行。敬请期待。我们期待着各位的意见和感想。如有兴趣成为志愿者，进行翻译，母语的确认，也请按下面的方式联系我们。

联系方式

公益財団法人姫路市文化国際交流財団

〒670-0012 姫路市本町 68-290 国际交流中心 3 楼

TEL: 079-282-8950 FAX: 079-282-8955

Email: info@himeji-iec.or.jp